

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 4.50a (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 6.57-58; 6.69-70

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

εἰ οὖν καὶ ὑμεῖς ἀποδέχεσθε τῆς γνώμης -ἀποδέχεσθε¹ δέ· οὐδὲ² γὰρ ἂν ἐπηρεῖτε³
ὡς καλῶς λέγοιτο⁴- ἀποδέχοισθε⁵ ἂν⁶ ἄνθρωπον, ὃς τῇ γνώμῃ ταύτῃ
ἐπικολούθησε⁷, καὶ ἐξὸν αὐτῷ ἀναβάντι ἐπ' ἀπήνην τετράκυκλόν τε καὶ ὑψηλὴν⁸
[*Od.* 6.57-8; 6.69-70] καὶ ζευγνυμένων⁹ ἡμιόνους ἄλλοτε ἄλλας¹⁰, μᾶλλον δὲ ὄρμαθούς
ἡμιόνων ζυγίων τε καὶ παρασειρών¹¹, διὰ Θρακῶν τε καὶ Παιόνων Ἰλλυριῶν καὶ
ὀπόσα ἔθνη μέχρις¹² Ἰταλίας φέρεσθαι μετεώρῳ νύκτας ἐφεξῆς καὶ ἡμέρας, οὐ
Πληιάδας ἰστοροῦντι¹³ καὶ ὀψὲ δύνοντα¹⁴ Βοώτην, ὥσπερ¹⁵ ὁ¹⁶ Ὀδυσσεὺς ἐπὶ τῆς
σχεδίας [*Od.* 5.272] -οὐ γὰρ ἐνδιδόασιν αἰ¹⁷ νεφέλαι τῆνικάδε τὰ ἄστρα ὄραν τοῖς
ἀνθρώποις ἐκεῖ-ἀλλὰ κρυστάλλοις¹⁸ προσαρασσόμενον¹⁹ καὶ πνεύμασι καὶ νιφετοῖς
καὶ ἐνειλημένον²⁰ χειρᾶς²¹ τε καὶ πόδας πύλοις τε καὶ ἀρνακίσιν [Pl., *Smp.* 220b], οὐδ'
ὑφ' ἐνός κυβερνήτου διυθύνοντος τὸν²² πλοῦν καὶ τὸ σκάφος, ἀλλὰ μυρίων μὲν
ἠνιόχων φωνάς τε²³ ἀλλοκότους ἰέντων²⁴, δι' ὧν τὰ ζεύγη ἐποτρύνουσι, καὶ ταῖς
μάστιξι²⁵ ἐμπανταγούντων²⁶ καὶ ἐπισοβούντων²⁷, ὡς ἂν μὴ ἐνίσχοιτο ἐν τοῖς
τέλμασιν, ἐλθόντα δὲ²⁸ ἐκεῖσε μόλις ποτὲ τοῦ ἀνακτόρου, οὐ²⁹ ἔδει εὐθύς
ἀφικόμενον ὕμνου³⁰ τε ἄδειν τῷ θεῷ καὶ ἀπάρχεσθαι τῶν ἱερῶν³¹, τούτων μὲν
οὐδὲν ποιεῖν οἷόν τε εἶναι, κείσθαι δὲ πού ἐν κλινιδίῳ τρέμοντα καὶ μαλακιῶντα
καὶ δεόμενον τῶν ἱατρῶν φάρμακα εὐπορα³² ἐξευρίσκειν, οἷς ἂν τὸν χειμῶνα
ἐξελάσειαν³³ τῶν μελῶν.

1 ἀποδέχεσθε A² B : -εσθαι A¹ H f o y h¹ // 2 οὐδὲ A H Ψ I M : οὐ B Ω edd. // 3 ἐπηρεῖτε Ψ : ἐπαινεῖτε z //
4 ὡς καλῶς λέγοντα Re. // 5 ἀποδέχεσθε f // 6 ἂν om. H // 7 ἐπικολούθησε z : ἐπικολούθησαν y // 8
ὑψηλὴ h¹ // 9 ζευγνυμένων y // 10 ἄλλας : ἄλλους M i // 11 παρασύρων H // 12 μέχρις codd., Steph.
Rem. Pet. : μέχρι B Hard. Dind. // 13 ἰστοροῦντι A, Dind. : εἰσορώντα H M² Ψ, Steph. Rem. Pet. :
εἰσορώντων I M¹ B (?) Ω : εἰσορόωντα Hard. : εἰσορόωντι Cob. IX 245 // 14 δύνοντα H // 15 ὥσπερ A H Ψ
I M : καθάπερ B Ω vulg. // 16 ὁ om. vulg. // 17 ἐνδιδόασι καὶ (om. αἰ) B // 18 κρυστάλλοις edd. (B ?) :
κρυστάλοισ codd. // 19 προσαρασσόμενον codd. (προπαρασσόμενον h : προσαρασσόμενον I :
προσμαχόμενον B) vulg. : προταρασσόμενον Dind. tacite (errore?) // 20 ἐνειλημένον Cob. XI 254 (e. Plat.
Smp. 220b) // 21 κρυστ ... χειρᾶς om. o¹ y // 22 τὸν : τὸ y // 23 τε om. A // 24 ἰέντων : ἰέντων B Ψ y // 25
μάστιξι B // 26 ἐμπανταγούντων z¹ // 27 ἐπισοβούντων y¹ // 28 δὲ : τὲ y // 29 οὐ om. A // 30 ὕμνου^{30c} q
// 31 ἱερῶν Pet. e coni. : ἱατρῶν q z 'malim καρπῶν' Steph. : ἱερῶν ἱερῶν (sic) i : λατρείων Bev. // 32
εὐπορα A H Dind. : ἔμπυρα M² vulg. : ἔμπορα M¹ cett. // 33 ἐξελάσειαν τῶν : ἐξελάσειε τῶν vulg. :
ἐξελάσειεν τῶν o // ἐξελάσει αὐτῶν q z

Traducción de la cita:

Por tanto, si también vosotros aceptáis con agrado mi opinión (y lo hacéis, pues, de no ser así, no me aplaudiríais en la idea de que hablo bien), podríais estar de acuerdo en que un hombre que se rige por esta forma de pensar, aun siéndole posible subirse a un

carro de cuatro ruedas y elevado [*Od.* 6.57-8; 6.69-70], enganchar unas veces unas mulas y otras veces otras, o más bien filas de mulas de tiro y compañeras de yugo, marchar a través de los tracios, peones, ilirios y cuantos pueblos hay camino a Italia, en continua expectación noches y días, sin observar las Pléyades y el Boyero, que se oculta tarde, como Odiseo sobre su balsa [*Od.* 5.272] (pues allí las nubes no permiten en este momento a los hombres ver los astros), sino hecho pedazos por los hielos, los vientos y las nieves, y con las manos y los pies envueltos en fieltros y pieles de oveja [*Pl., Smp.* 220b], sin el acompañamiento de un capitán que dirija la navegación y la nave, sino de innumerables conductores profiriendo horribles voces con las que hostigan a la pareja de animales y haciendo ruido y apremiándolos con los látigos para que no se quede atascado en los barrizales, llegando finalmente a aquel santuario, donde, al punto de llegar, debe entonar himnos para el dios y ofrecerle sacrificios, [estaríais de acuerdo en] que este hombre no sería capaz de hacer nada de eso, sino de yacer en un pequeño lecho tembloroso, debilitado y suplicando a los médicos que le proporcionen remedios accesibles con los que pudiera expulsar el frío de sus miembros.

Motivo de la cita:

Temistio realiza una referencia laxa a la fórmula ἀπήνην ὑψηλήν εὔκυκλον, que se repite dos veces en el canto VI de la *Odisea*, para aportarle belleza al texto y quizá también pretenda demostrar su conocimiento de los poemas homéricos.

Comentario:

Temistio rechazó emprender un viaje hasta Milán para pronunciar un panegírico ante el emperador Constancio II, el primer día de enero del año 357 d.C., por el inicio de su consulado, haciéndolo, sin embargo, en Constantinopla (Ritoré Ponce, 2000: 190). Comienza su *Oratio* IV estableciendo una analogía entre su propia situación y la de quienes rinden culto desde sus hogares a la divinidad egipcia Atenea de Sais, sin necesidad de acudir al templo el día en el que se celebra su festividad. Además de alegar que un viaje de tal magnitud en pleno invierno podría hacerlo enfermar, afirma en su defensa que debe ejercitarse con las imágenes antes de acceder a la verdadera contemplación del príncipe, de la misma forma que los que observan al dios Sol lo hacen primero a través de su reflejo en el agua. El autor recuerda a lo largo del discurso que el emperador ha colmado de cuidados y atenciones la ciudad de Constantinopla. Es precisamente su amor por ella lo que lo ha llevado no solo a dotarla de belleza externa, sino también interna, dotando de fondos la biblioteca pública para restaurar las obras de los autores antiguos. El discurso finaliza con un repaso de las virtudes del soberano, quien se ajusta perfectamente a la definición platónica del verdadero rey.

La cita que nos ocupa se encuentra precisamente en un punto del discurso en el que Temistio se está excusando por no haber acudido a Milán. Menciona el caso hipotético de un hombre al que le es posible realizar un viaje, en unas circunstancias muy similares a las que habría de soportar él mismo, para entonar un himno al dios. Un trayecto tan largo, a merced de las inclemencias del tiempo, lo haría enfermar y, al llegar al destino, no sería capaz de cumplir con su objetivo. El vehículo en el que viajaría este hombre o, mejor dicho, Temistio, sería un "carro elevado de cuatro ruedas"

(ἀπήνην τετράκυκλόν τε καὶ ὑψηλήν) como el que se menciona en el canto VI de la *Odisea*, cuando Nausícaa le pide a su padre que le apareje un carro de estas características para ir a lavar ropa al río. En el poema la fórmula ἀπήνην ὑψηλήν εὔκυκλον aparece dos veces: cuando la muchacha hace la petición y cuando su padre se la concede (*Od.* 6.57-8, 6.69-70). Consideramos que Temistio realiza una referencia laxa a estos versos porque se trata de una cita difícil de identificar: en primer lugar, porque es implícita, es decir, no se menciona su origen, y, además, no se trata de una fórmula habitual en los poemas. Respecto a los motivos que tiene para realizar esta referencia, sospechamos que, además de querer aportar belleza al texto, quizá el autor esté haciendo uso de la cita erudita, es decir, quiere demostrar sus enormes conocimientos y captar así la predisposición de la audiencia a su favor, para que no le juzguen por no haber acudido a la cita en Milán.

Por otro lado, consideramos de que se trata realmente de una cita homérica y no de una mera casualidad, porque ningún autor, excepto Temistio, claro está, y Eustacio de Tesalónica, en sus *Comentarios a la Odisea* (Eust., *ad. Od.* 1.1550.10, 1.1551.22-3), mencionan juntos el sustantivo ἀπήνη y el adjetivo ὑψηλός.

Conclusiones:

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas homéricos. Sin embargo, la ausencia de menciones paralelas pone de manifiesto la originalidad en el uso de esta cita por parte Temistio.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 07 de abril del 2019